Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co więc jeszcze może dodać Ci Dawid przy takim (obdarzeniu) chwałą Twego sługi?\* Ty bowiem znasz\*\* swojego sługę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co jeszcze może Ci powiedzieć Dawid w związku z tym, że obdarzyłeś go taką godnością? Ty bowiem znasz swego sługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co więcej *może* ci *powiedzieć* Dawid za taką chwałę *okazaną* twemu słudze? Ty bowiem znasz swego sługę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż jeszcze więcej ma mówić Dawid przed tobą o uwielbieniu sługi twego? albowiem ty znasz sługę twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż więcej może przydać Dawid, gdyżeś tak uwielbił sługę twego i poznałeś go? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż więcej może powiedzieć Dawid do Ciebie o chwale Twego sługi? Ty sam znasz swego sługę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy ma ci jeszcze Dawid do powiedzenia za taką chwałę twego sługi, wszak Ty znasz swego sługę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż jeszcze może dodać przed Tobą Dawid dla chwały Twego sługi? Ty znasz przecież Twego sługę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co jeszcze może do Ciebie powiedzieć Dawid o chwale, jaką obdarzyłeś Twego sługę? Ty sam znasz Twego sługę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więcej jeszcze może rzec Dawid przed Tobą o wywyższeniu sługi Twego? Ty znasz sługę Twego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що додасть ще тобі Давид, щоб пролавити? І Ти знаєш твого раба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co jeszcze powie Dawid przed Tobą o chwale twojego sługi? Bowiem ty znasz twojego sługę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więcej mógłby ci Dawid powiedzieć w sprawie zaszczycenia twego sługi, skoro ty sam dobrze znasz swego sługę? |

1. 1) Twego sługi : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wybrałeś, <x>130 17:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:20</x> [↑](#footnote-ref-4)